

## ١ محاضرة - Creative Translation

	<p><b>The origin of the word</b> <i>creativity</i></p>	<p>comes from the <b>Latin term</b> <i>creo</i> "<b>to create, make</b>"</p> <p>The word "create" appeared in English as early as the 14th century, notably in Geoffrey Chaucer (1340-1400, to indicate divine creation</p>
	<p><b>In Arabic,</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ you need to be very careful when translating words like: <b>to create, creation, creator</b> as these words still have their own religious connotations such as : خَلَقَ، خَلْقٌ، خَالِقٌ</li> <li>❑ you could always use alternatives such as : أوجد، أوجد، وأبدع، وغيرها : this will depend on the type of text and the context it is used in.</li> </ul>
	<p><b>The dictionary definition of word</b> <i>'creative</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ is '<b>inventive and imaginative</b>'; characterized by originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility, ingenuity, inventiveness, cleverness</li> </ul>
	<p><b>Geoffrey Chaucer</b></p>	<p>indicate divine creation in the Parson's Tale</p>
	<p><b>Michael Mumford</b></p>	<p>that creativity involves <b>the production of novel, useful products</b></p>
	<p><b>Creativity can also be defined</b></p>	<p>as the <b>process of producing</b> something that is both <b>original and worthwhile</b></p>
	<p><b>Creativity refers to</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ refers to <b>the invention or origination of any new thing</b> (a product, solution, artwork, <b>literary work</b>, joke, etc.) that has value. "New" may refer to the individual creator or the society or domain within which novelty occurs. "Valuable", similarly, may be defined in a variety of ways.</li> </ul>

Linda Naiman		<ul style="list-style-type: none"> <li>• is the act of turning new and imaginative ideas into reality</li> <li>• <u>Creativity involves</u> two processes: thinking, then producing.</li> <li>• <u>Innovation is</u> the production or implementation of an idea.</li> <li>• If you have ideas, but don't act on them, you are imaginative but not <u>creative</u>.</li> </ul>
Rollo May		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Creativity</u> is the process of bringing something new into being.</li> <li>• <u>creativity requires</u> : passion and commitment.</li> <li>• <u>Out of the creative act</u> is born symbols and myths.</li> </ul>
Sternberg & Lubart		<ul style="list-style-type: none"> <li>• A product is creative when it is (a) novel and (b) appropriate.</li> <li>• <u>A novel product</u> is original not predictable.</li> <li>• The bigger the concept and the more the product stimulate further work and ideas, <u>the more the product is creative</u>.</li> </ul>
Susan Bassnett		<ul style="list-style-type: none"> <li>• suggests that "Exact translation is impossible," implying the translatability of untranslatable things but at certain degrees of approximation or sameness.</li> </ul>

	E. Gentzler	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>realises that</b> the translator is required to painstakingly reveal  “competence as literary critic, historical scholar, linguistic technician, and creative artist.”)</li> </ul>
	This vision seems to limit ‘creativity	<ul style="list-style-type: none"> <li>• to the ability of creating new ideas</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A modern vision According to psychologists</b></li> <li>• <b>creativity is</b> an intellectual capacity for invention.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>main target to prove that translation:</b></li> <li>• <b>is not</b> an ordinary activity of everyday <b>life, but</b> rather a real field of creativity.</li> </ul>

Ideally creative translation		<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>is defined as a rewriting process which meets three independent requirements:</b> <u>accuracy</u>, <u>naturalness</u> and <u>communication</u></li> <li>➤ <b>The first</b> :is bound up with transmitting the overall meaning of the ST accurately.</li> <li>➤ <b>the second</b> : with applying suitable natural forms of TL to the ST.</li> <li>➤ <b>the third</b> : with carrying the meaning and emotional force of the ST to the target reader, as much effectively as they are communicated to the ST readers.</li> </ul>
------------------------------	--	---

	<b>Dagmar Knittlova</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ <b>points out:</b> “The text reads well but elegant <b>creativity should not make. the text sound better, more vivid than its original version,</b> even if the translator is stylistically talented, gifted and inventive.”</li> </ul>
	The equivalence theory	<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ <b>is followed by</b> an endless list of translators, <b>but</b> not without problems at words and lexical.</li> </ul>
	The dictionary definition of word <b>‘creative</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ <b>‘inventive and imaginative</b></li> <li>❑ which, while being unexceptionable, lacks the very quality that characterises <b>the creative: an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness</b> (leading one to exclaim, “<b>Now, why didn’t I think of that before?</b>”).</li> </ul>
	The question of equivalence	<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ gets much more complicated when specific words or structures of a language find no equivalent or even approximate meanings in another language.</li> </ul>
	<b>Francis Jones</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ <b>creativity in translation means generating target text solutions that are both novel and appropriate”</b></li> </ul>
	literary texts	<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ <b>such as</b> orations, poetry, drama, short story, novels, are the areas where creativity in translation <b>is most apparent</b> in the special challenge that these literary and classical texts present for the translator.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>❑ <b>How to convey the dimensions of experience and meaning</b> <u>that may well have no precise counterpart in the target language</u></li> </ul>

## Problems & Pitfalls in Creative Translation

### محاضرة 2

Translation	is not simply confined to the movement of ideas and information between two distinct languages
interpretation	it <b>occurs between different historical periods, dialects and registers of one and the same language</b> , between different state of mind.  <u>such as</u> <ul style="list-style-type: none"><li>• dreaming and waking</li><li>• between fictional narrative and critical analysis</li><li>• between literal and figurative</li><li>• between thought and word even.</li></ul>
Translation	from one language to another is merely a <b>subset</b> , a <b>special case of communication</b>
	<b>Types of Problems and pitfalls in creative translation :</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Semantic Shifts Over Time ( <b>silly sooth, simple truth</b> )</li><li>2. Poetic licence – or liberties ( <b>دع الأيام تفعل ما تشاء وطب نفساً إذا حكم القضاء</b> )</li><li>3. Multiple or Compound Multiple Meaning ( <b>نفحات الانس</b> )</li><li>4. Rhyme and Verse  ( <b>When he smells the scent of the rose, he wants to see it, When he sees the face of the rose, he wants to pluck it</b> )</li><li>5. Cultural Allusion ( <b>the Thousand and one Nights / Open, Sesame!</b> )</li><li>6. Technical Termsb ( <b>love</b> )</li><li>7. Concepts that lack a counterpart in the target language ( <b>dhikr</b> )</li></ol>

David  
Pendlebury

According to David Pendlebury :

creative translation usually involves two recognisable main stages:A Two-Stage

Approach to creative translation :

1. **Firstly** we produce a draft translation of the original that is as literal and accurate as possible.

[we are bound to 'gaping holes' and pitfalls ]

[ be noted and left where they are]

[throw up a number of 'gaffes' and misconceptions ]

2. **Second** We then 'translate' this draft, with only minimal reference to the original [This stage of 'weaning away' from the original]

Patricia Terry

a translator will always be motivated by a vision of language.

Where poetry translation =often means a vision of that 'peculiar force and strength'

This 'peculiar force and strength' is crucial in justifying those moves poetry translators.

Robert Bly

one will find the challenges intertwined into 'one difficulty, something

immense, knotted, exasperating, fond of disguises, resistant, confusing, all of

a piece'

Dixon	<p>1- is impossible to find any blueprint that can tackle this complexity without missing something.</p> <p>2- The 'holisticness' in poetry translation originates in the very essence of poetry, as well as in all forms of literature and art: the unity and dynamism, the shell and the kernel in the work, may prove one.</p>
Dixon	<p>This organic interrelation of the elements inside a poem is unavoidable 'highlighted by translation. And in translation, this 'holisticness', or aesthetic coherence, will need to be regenerated through the system that the translator fabricates</p>
Andre Lefevere	<p>advances 7 strategies and a blueprint' to examine and compare the strengths and weaknesses different approaches may have. They include:</p> <p>1- adopting different elements of the ST.</p> <p>2- as well as the phonemic unit.</p> <p>3- the literal meaning.</p> <p>4- the metre and the rhythm of the ST.</p> <p>5- as the basic upon which the TT may develop.</p> <p>6- and adapting the ST into another genre, such as prose or free verse in the</p>

	<p>following originally Japanese Poem translated into English and then translated into Arabic prose By Muhammad AlNuaimi (forthcoming)</p>
Octavio Paz	<p>Octavio Paz looks at translation as both bilingual and a bicultural activity.</p>
	<p>Octavio Paz looks forward to the translating culture for a general basis on which creative negotiation may occur in translation.</p> <p>Believing parallelism, an aesthetic quality prevalent in Arabic literature, to be of key importance in exploring this realm,</p>
Paz devices	<p>own translating strategy in his attempt on Arabic poetry: 'to retain the number of lines of each poem, not to scorn assonances and to respect, as much as possible, the parallelism</p>
Paz's approach	<p>manifests the significance that translation is not only a bilingual activity but, in fact, also a bicultural one.</p>
Substitution approach	<p>one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis.</p>

<b>Substitution</b>	<p>can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while</p> <p>altering the expression convention</p>

Literary Translation (Lecture 4)	
	<p><b>Typical features of literature as a 'super-genre' or attributed to literary texts include the following:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- They have <b>a written base-form</b>, though they may also be spoken.</li> <li>2- <b>They enjoy canonicity</b> (high social prestige)</li> <li>3- They <b>fulfill an effective/aesthetic</b> rather transactional or informational function, aiming to provoke emotions and/or entertain rather than influence or inform;</li> <li>4- They have no <b>real-world value</b>- i.e. they are judged <b>as fictional</b>, whether fact-based or not,</li> <li>5- <b>They feature words, images, etc., with ambiguous and/or indeterminable meanings;</b></li> <li>6- They are characterized by <b>'poetic' language use (where language form is important in its own right, as with word-play or rhyme)</b> and heteroglossia (i.e. they contain more than one 'voice')</li> <li>7- They may draw on <b>minoritized style- styles</b> outside the dominant standard, for example slang or archaism.</li> </ol>
	<p>Literature may also be seen as a cluster of conventionally-agreed component genres. <b>Conventional</b></p> <p><b>'core literary' genres are Drama, Poetry and fictional prose such as novels and short stories</b></p>

	<p><b>peripherally literary' genres :</b></p> <p>where criteria such as <b>written base form, canonicity or functionality</b> are relaxed as in the case of <b>children's literature and sacred texts</b></p>
	<p><b>genres, conventionally :</b></p> <p>seen as non-literary may have literary features: <b>advertising copy, for example.</b></p>
	<p><b>Thus while understanding and (re) writing literary texts</b> forms part of the literary translator's expertise</p>
	<p>Traditionally, translation theories derived largely from <b>literary and sacred-text translation</b></p>
	<p>Thus the interminable debates over Equivalence, whether framed <b>as a word-for-word vs. sense for sense opposition</b>, are relevant to literary translation but much less so to scientific and technical translation.</p>
	<p><u>Literary translation studies have traditionally concentrated on source-target text relations.</u></p> <p><u>Theoretical discussions focus on two closely-related issues:</u></p> <p><b>1- equivalence                      2- communicative purpose.</b></p>
	<p><b>1-In terms of equivalence</b> =the question is whether translators can ever replicate the complex web of stylistic features found in many literary texts.</p>
	<p><b>2-In terms of communicative purpose</b> =the question is how far translators should prioritize loyalty to the source writer versus producing a text that works in receptor-genre terms.</p>

**the translation of style :**

**First** = it inadvertently defines the writer's cultural space time.

**Secondly** = writers may deliberately use non-standard styles- archaism.

**dialect or a style idiosyncratic to the writer.**

Literary translating may also be seen as a communication process:

Two broad translation-studies approaches address this aspect:

- 1- largely data-driven,
- 2- one largely theory-driven.

**The first** : data-driven approach treats translation as behaviour

**for example** :Poetry translators,can spend considerable time brainstorming ways of reproducing a source text items multivalency (e.g its style-marking, associative meaning, etc.).

**The second** :approach to literary translation as a process is more theory-drive and may be term cognitive-pragmatic

**These studies attempt** to model communication between source writer, translator-as-reader, translator-as-rewriter and target reader.

Literary translation is also a form of action in a real-word context

This context may be examined in terms of gradually widening networks translation :

- 1- production teams.**

**2- the communities of interest**

**3- fields**

**4- systems with which they operate.**

Other issues which are central to the real-world context of literary translating are connected with the subject-setting relationship:

**1- ideology**

**2- identity**

**3- ethics.**